

SEMILLA DE PALABRAS

Tomo IV. Así convivimos niñas y niños



Artículo 2° Constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Así convivimos niñas y niños



Coordinación general

Rosalinda Morales Garza

Coordinación editorial

Raúl Uribe

Cuidado de la edición

Clara Barrera

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas
Omar Olivera Maldonado

Diagramación y adaptación al diseño

Tania Velasco Ramírez

**Revisión de los textos en lengua indígena
y traducción**

Tomás Raymundo Mariano, Felipa Soledad Jiménez Quiroz (mixteco), Juan Sánchez Gaspar, Alberto Becerril Cipriano, Félix Jiménez Martínez (náhuatl), Maximiano García Allende, Crispín Martínez Carrera, Ofelia M. García Flores, Emmanuella Cayetano Granja, Julián García García, Cuitláhuac García García, Pedro García Castañeda, Benito Juárez Castro, Vicente García Cervantes, Ángel Bravo Luna, Bulmaro Bravo Luna (mazateco), Vicente Paulino Casiano Franco (tu'un savi), Pedro Pablo Chuc Pech, Fernando Wicab Tamay, Federico Ek Can, Carlos Humberto Contreras Ortiz, Dalila Ché Pech, Teresita de Jesús Caan Has, Eliseo Calán Chí, Eligía Elvira Dzul Pérez (maya), Bernabé Pizano Flores, Casiano de la Cruz Chávez, Jova Cánare Baz (cora), Proyecto Educativo de la Tribu Yaqui: Juan Pedro Maldonado Martínez, Crescencio Buitimea Valenzuela, Ángel Macochini Alonzo (yaqui); Fausto López Mata, Leticia Pérez García, José René Ramírez Ramírez, Juan Valentín Mata García (chichimeca), Fidela Pereyra Zamora, Samuel Carrillo Rentería (huichol), Federico Rodríguez Castro, José Hernández Ojéndiz (tlapaneco), Juan Francisco Rodríguez F., Crecencia Rodríguez Octaméndez, Miguel Luis Aparicio (totonaco)

Ilustraciones

Alejandro Magallanes
Fabricio Vanden Broeck
Julián Cicero
Lorena Salcedo †
Enrique Cruz
Mariana Castro
Miguel García
Berenice Medina
Gerardo Suzán
Alain Espinosa
Araceli Juárez Serrano
Marcos Rendón
Claudia de Teresa
Fabio Vanden
Jolanta Klyszcz
Alexis Marco

Compilación

Patricia Lagos Preisser

Elaboración y coordinación de la colección

Mónica González Dillon

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28, col. Centro. C.P. 06029 México D.F.

Primera edición, 2014

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta

Así convivimos niñas y niños



Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrado de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicano, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



Índice

| | |
|--|----|
| Presentación | 7 |
| Así nos educaron / Inien te yo'oturiawak | 12 |
| La enseñanza / † mua'tijra' | 13 |
| Educación / Asokamachilistli | 14 |
| Lo que debemos respetar / Itom yo'orine'u | 15 |
| No te adelantes a tus mayores / Maxá núngaa' inúú xabuanuu | 16 |
| El niño sucio / Konetl ixtekuikuil | 16 |
| Aprende hablar varias lenguas / Atani gajmaa mba'a ajngáa | 17 |
| No te tapes la cara / Ajngáa gakhuma | 18 |
| La familia / † netaitestiamu'a | 19 |
| Los parientes / Nau wewerim | 20 |
| El saludo / Tsiik | 21 |
| El anciano trabajador / Wan papatsin kga skuja | 23 |
| Yo ayudo en la casa / Nekié nepitiparewie | 24 |
| El viejo que se rodó / Je chjota jchinga | 25 |
| La ley de antes / Batnaataka lei | 27 |

| | |
|---|----|
| Cómo ha cambiado nuestra cultura y nuestro pueblo / Kemirati yixime takiekari miri tayeiyaritsie | 28 |
| Ayuda alimenticia / † kuaira'me ti'guaura mua'yi' | 30 |
| Aprender a servir / Mua'tejri ti ti'baire' | 31 |
| Los niños del pueblo de Calpanapa / Na kuaryi vali Itia Ñuu Yata | 32 |
| Lo que las niñas y niños queremos / Ba'ax in k'áato'on mejen x-ch'úupalal yéetel mejen xi'ipalal | 34 |
| La canica castigada / Kanika mə'a etsén | 36 |
| Cuando nacemos / Ndi ugán | 38 |
| Lo que quieres ser / Man'í uri ki'i sa' í | 39 |
| La amistad / Ndi kauj uméhn | 40 |
| El amor / Ndi k'a eméhn | 41 |
| Canto a mis amigos / Talhin kintamakchik | 42 |
| Tú como yo / ljek kumo kauj | 43 |

| | |
|---|----|
| La igualdad de género / Nejra'xa i a'nakimi tipiti'riki | 44 |
| Mujer yucuhitense / Ña'a yuku iti | 46 |
| La mixteca / Ñuu savi | 48 |
| Alimentos de antes y de la actualidad / Jaa ni kao ja kuande kuna'a | |
| La mujer chirina / Ña'a chirrina | 49 |
| Yo soy chichimeca / Kauj uza'j | 50 |
| Una buena lección / Nku ni xi nda kuinchiyei | 51 |
| Quiero aprender Tu'un Savi / Kóni yi sikùàa yi Tu'un Savi | 52 |
| La raza maya / U chi'ibal maaya | 54 |
| A mi raza mazateca / Tjie xota nima an | 56 |
| El niño de la lluvia / Te savi lulu | 58 |
| Vamos a vivir mejor / Ko'one'ex ma'alob kuxtal | 60 |
| Me'phaa despierta / Xabo Me'phaa araxuun' | 62 |
| la puerta / Kui ngatjoa | 64 |

Así nos educaron

A nosotros nos educaron de forma tradicional: nos educaron a respetar a nuestros mayores. Si ellos daban una orden, la teníamos que cumplir sin respingar. Si reclamábamos, nos castigaban y nos dejaban sin comer todo el día. Por eso crecimos de una forma recta. Ahora los jóvenes son los que quieren mandar a los mayores y, si no hacen lo que les dicen, los maltratan. Debemos querer a nuestros mayores y aprender de ellos porque tienen la experiencia.

Anónimo

Inien te yo'oturiawak

Itepo batnaateka kateme benasi yo'oturiawak, itom yoyo'owam yo'orisaiwaka te tetejwawan, bempo'im itom saweo, junak beja te a waatiawa'apo luula a ya'ane kaa montekai. Itom kaa alleaka a yaako kia sepsu itou nokna, waka tu'i bo'ota bwissaiwakai, kialii'ikun itepo yee jikkajaka yo'otuk, ian into jume ju'ubwa yo'otume, bemposu jume yo'owem kaa yo'ore, kaa am jikkaja. Kaa tu'i, itepo jiba jume itom yoyo'owam nakne, inime kaa kiabea yo'owe, jita tata'amme.

Anónimo
Lengua yaqui

La enseñanza

La enseñanza es un factor de cambio para todos. Como alumno me he dado cuenta de esto, a través de los grados que he cursado. Pienso que todos los niños deben ir a la escuela, al igual que yo, porque la educación es importantísima en todos lados. Es importante lo que nos enseñan y aprendemos de la escuela.

Si no existieran escuelas todos estuviéramos atrasados en comparación con aquellos que sí estudian. Algunos que han sobresalido en la escuela, hoy se encuentran en mejores condiciones de trabajo y económicamente, pero también tuvieron que estudiar mucho y sacrificarse, sin embargo, tienen un trabajo más tranquilo, sin cansarse tanto como aquellos que trabajan largas jornadas de trabajo y son mal remunerados. Es muy importante la preparación a través de las escuelas.

Luisa González Bernabé
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit

I mua'tijra'

I mua'tijra' mejniamua'te iye a'une teje'niamua'te
i'ne ne'itejte' nu'ri ramua'leri' e'ijti t'ibaire' ima
ti'tamua'te ayenia'se nainjapua i t'ri niati' inia
naimi'jmu tiu'mua'te ka'nkai amijna nainjapuapu
ruxe'be' i'pe tiu'yi'tigua'n, amajnama ti'tamua'te,
tipua' kai seijre' a'uma tiguaja'mua'te, katu
ri' eigua tiu'yi'ti, mati' i majtiu'jmua'te, seika
majkai meyan ti'runa'be' i me ti'guaumua'tenna
majetse eneke ti'muare'jmen eru ayamunu'
muare'ri tiu'taujra' mati' ti'guaujmua'te, majtana
ri' ma'jetse tigua'najchite' kamu ri' meyan
ti'tiakua'na mati' ima techuma'iri meti'muara'.
Aipukin kai ayan ti'xa'pi'n itia ra'una'be' ite
ti'tamua'te, ite na ri' ti'guata'itejte'n a'najtina'.

Luisa González Bernabé
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit
Lengua cora

Educación

En nuestro país todos tenemos derecho a la educación, ya que es importante para que nuestro país y nosotros podamos desarrollarnos en la vida social y no tengamos problemas de entendimiento con las nuevas generaciones.

Así lograremos tener una vida de felicidad en este mundo cambiante.

Asokamachilistli

Ipan totlalpan tinochimej tikpiya katomachtiskej uan ikon melak kuajle tichantiskej ikapakilistli uan ikon totlalpan melak ueyiyas tajuamej titasokamatiskej uan oksekimej tomaseualijnian uan kine tlakatitokej ikon kuajle tinemiskej ipan in totlalpan kampa nochi nopatlatika.

Dominga Vázquez Jacinto
Escuela Ignacio Manuel Altamirano
Mexcalcingo, Guerrero.
Lengua náhuatl

Lo que debemos respetar

Hace muchos años, como en la actualidad, se nos enseñaba a respetar y a preservar la cultura. También en nuestras casas se nos recuerda defender nuestra tierra o nido, además del respeto a nuestra autoridad tradicional.

Anónimo

Itom yo'orine'u

Che'a batnaataka itom jo'arapo ket te jiba waka yo'olutu'uriata itom yo'orine'u te ama mamajtawan, ianpo benasia, itom jo'aram belle'ekatana, ket jiba itou waatituana inika itom bwia tosata itom jinneune'u, into kechia waka itom ya'urata betana ket jiba junalen itom a yo'oreka aamak itom lutu'uriane'u.

Anónimo
Lengua yaqui



No te adelantes a tus mayores

1. Nunca te adelantes a tus mayores
2. Deténte para no cometer errores.
3. No trates mal a los niños.
4. No trates mal a tus menores,
5. Para que después te agradezcan.

Filomeno Vallejón

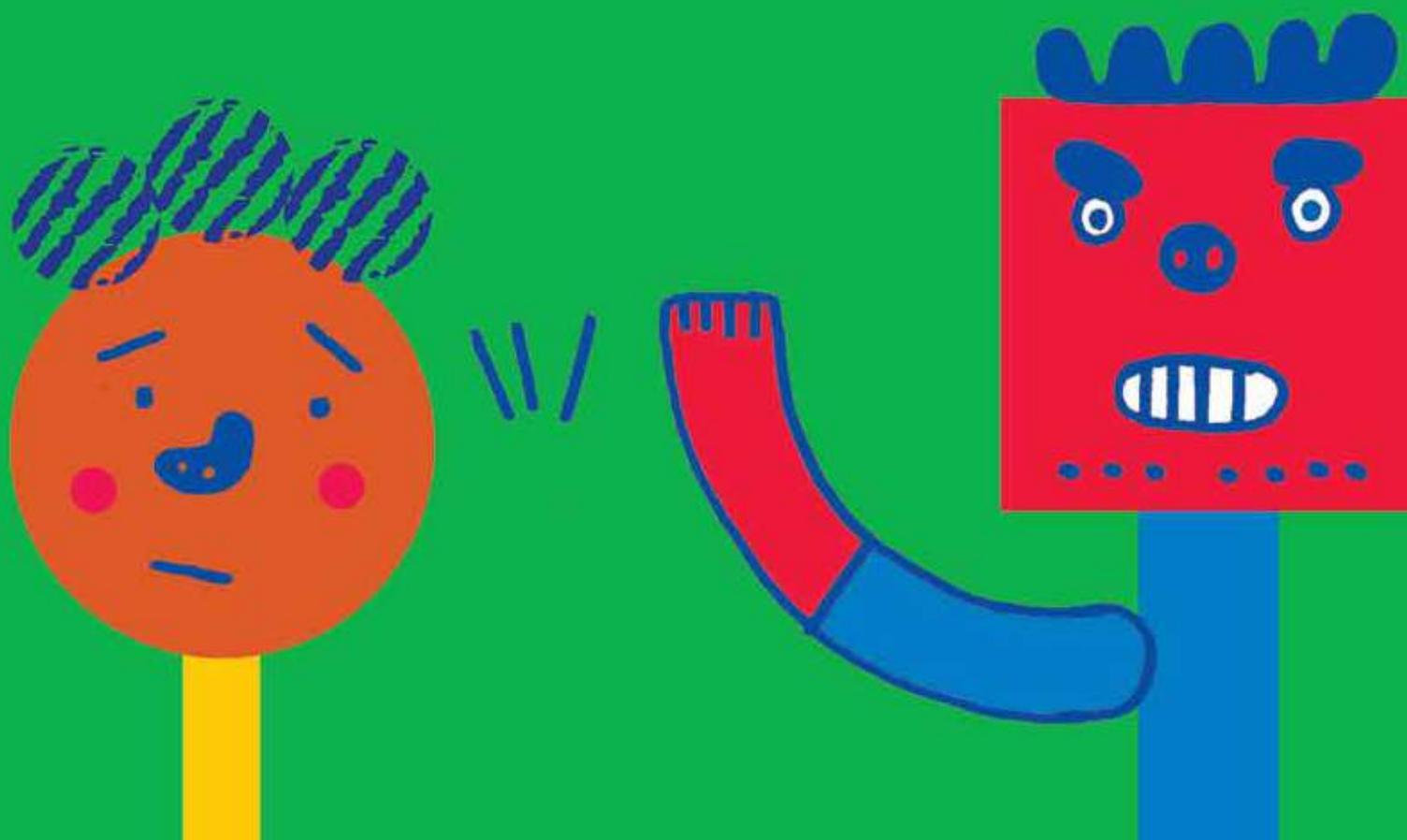
Escuela José María Morelos y Pavón
Ojo de Agua, Guerrero

Maxá núngaa' inúú xabuanuu

1. Nimitsú maxá núngoa' inúú xabuanuu
ramadán.
2. Ara'tiín kajngó maxátane rí rajá' yoo matane.
3. Maxáta ñuú minda'kho ejen.
4. Maxátañuú minda'kho tsí la kiin.
5. Kajngó maxá snuwiin rí ra máján ndawáá.

Filomeno Vallejón

Escuela José María Morelos y Pavón
Ojo de Agua, Guerrero
Lengua tlapaneca



Aprende hablar varias lenguas

Si el tzentzontle tiene
cuatrocientas voces,
¿por qué nosotros no podemos
aprender cuatro lenguas?

Nayeli Porfirio
Escuela Ramón Hernández López
Ayutla, Guerrero



Atani gajmaa mba'a ajngáa

Má ndí ñu'un skájaa' gi'doo
ajku iduu a'óo,
¿ndijka ndí ikáán' lú síyóo
gájmaña lú ajku ajngáa?

Nayeli Porfirio
Escuela Ramón Hernández López
Ayutla, Guerrero
Lengua tlapaneca

No te tapes la cara

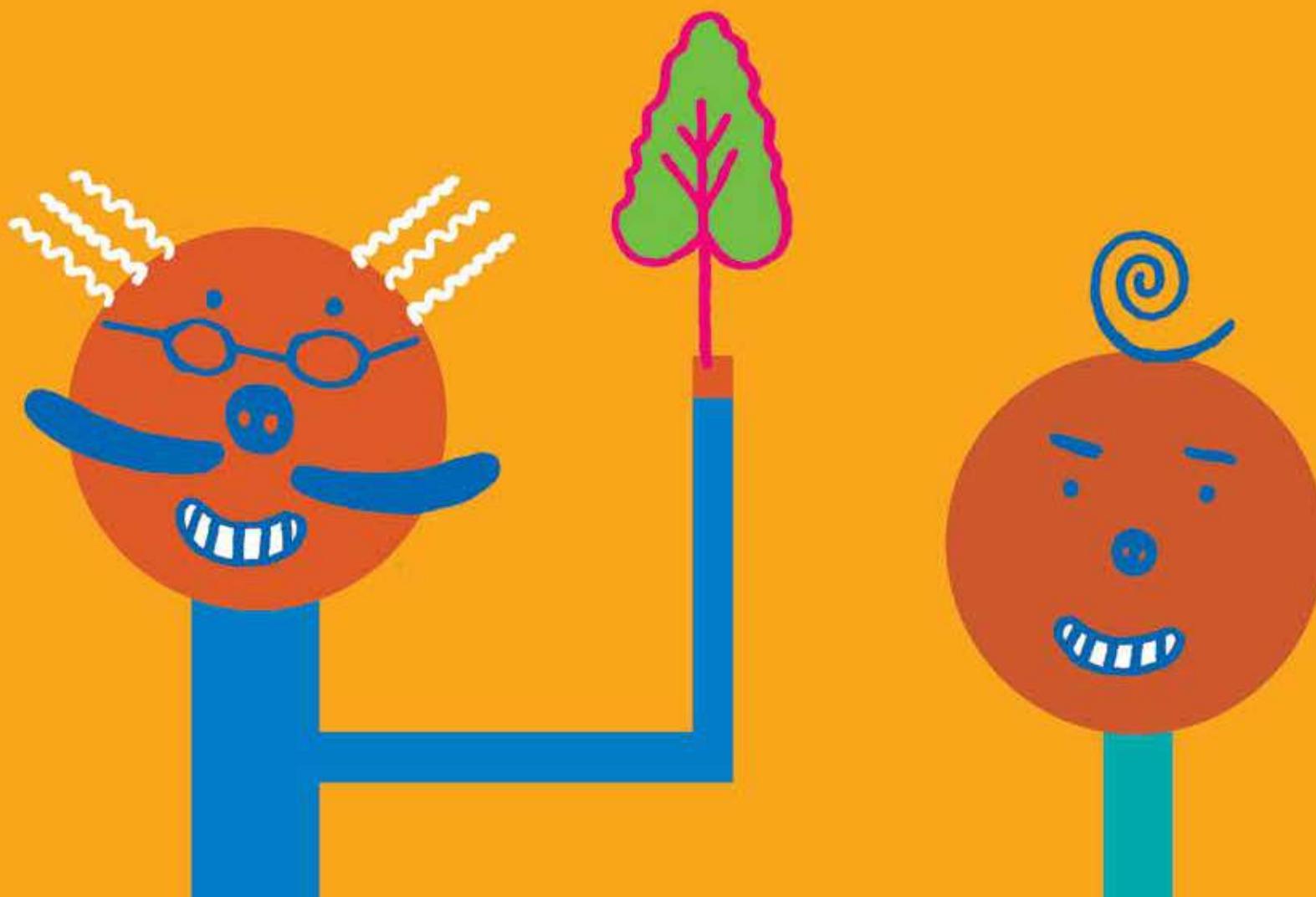
No debes de tapar tu cara con la hoja de la planta, porque si te la tapas con una hoja no te darán alimentación y tu hermano no te va a invitar comida, cuando lo visites. Por eso, es importante que escuches los consejos de los mayores, para que de esa manera puedas vivir bien.

Zaret Elizabeth Cruz
Escuela Francisco Villa
Plan de Guadalupe, Guerrero

Ajngáa gakhuma

Ragímaa mitharugúá inaa jma iná' mu rí natha ruguá jmaa ina' xáthaxkama rí mi'tsú, xáxnaa dxá'jua naa misxu ítra'xile. Wíji mithiaduun auniga rí nuthan tsú wanuu, xukhui mago' mamaña xujani maxtaa.

Zaret Elizabeth Cruz
Escuela Francisco Villa
Plan de Guadalupe, Guerrero
Lengua tlapaneca



La familia

Me gustaría que mis padres me quisieran mucho y también jugar con mis hermanos grandes. También me gustaría que me compraran guaraches nuevos y que me hicieran trajes de cora. No me gusta que me regañen cuando no hago bien las cosas, me gusta que me digan y expliquen lo que tengo que hacer.

Yo no tengo padres, siempre observo a mis compañeros y juego con ellos en el mismo grupo. Me doy cuenta que ellos siempre están motivados para estudiar y yo siempre estoy triste.

Les pido a todos los padres que cuiden y atiendan bien a sus hijos para que no estén tristes como yo, porque son el futuro de los pueblos y de las familias. Además ellos algún día podrán apoyarlos.

Gloria Estrada Alejandro
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit

Ī nietiaĭtestiamu'a

Inetsi napu tina'ranajchi ĩmajna ti'nexe'ba' ĩ niabaujsimua'. ĩ ne'iguamua' nia gua'jamuan guagajka ajta natina'ranajchi ĩma na tináka'kaite'n, mejtinaguabitse'n kanari tĭti'jajkua, ajta ĩ mejkai meyan ti'netia'xi' tĭpua' niakai xa'pĭ'n ti'tĭ ri' guaruren. Na'ranajchi ĩ majna ri' ti'nia'itia e'ine t'tĭ e'i guaruren.

Inia kanu tibusimua' seikajnu jamuan guaka, ĩ tejnaimi' ti'tamua'te niagua'seirajnuna'yi', napu tigua'ka'niste' ĩ ma ti'gaumua'ten, ajta netsi kapuijta'i.

Ayanuni tia'mua'ixate' naimi' ĩ sejbaujxi, ruxe'be' sajna ri' tigua'ubaujsi', mata' mamĭn a'na amuatiabaire'n, kapu ayan ti'xa'pĭ'n ĩ sajkai na maguauseijra ĩ ruyaujmua'.

Gloria Estrada Alejandro
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit
Lengua cora



Los parientes

Todos los parientes nos queremos. Cuando hay algún problema nos ayudamos, ya que nuestros mayores así nos formaron. Ahora, nosotros les inculcamos los mismos valores a los niños y a los jóvenes.

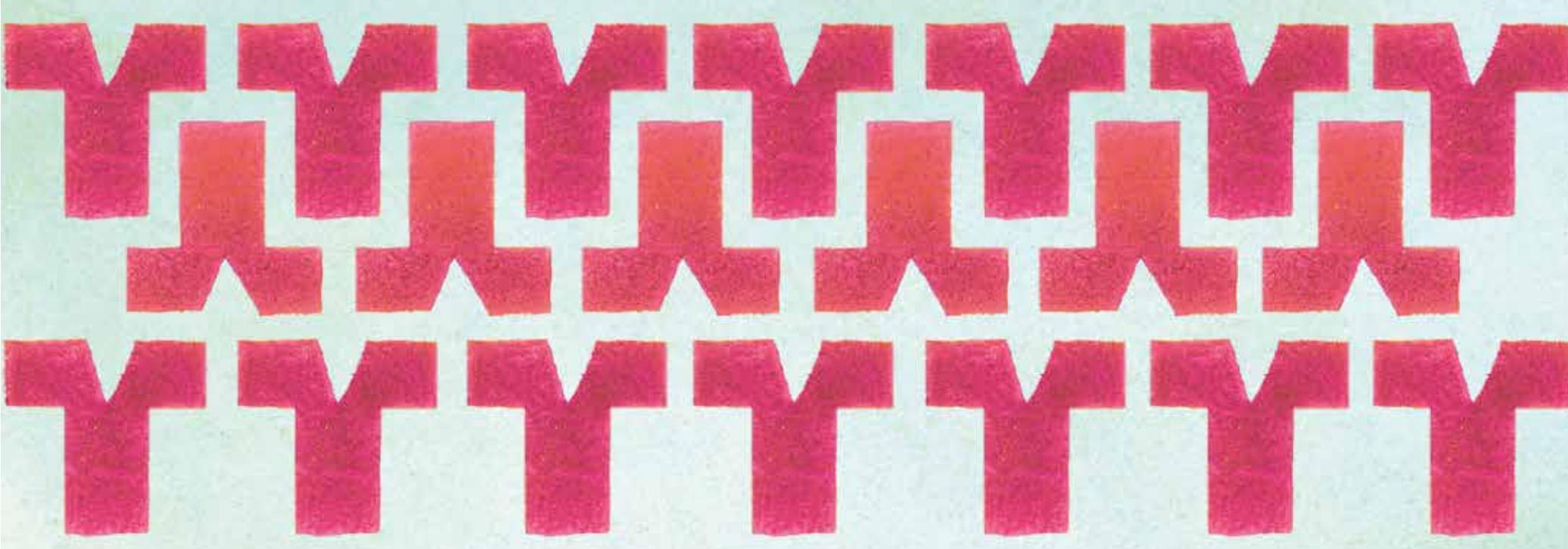
Pilar González López

Nau wewerim

Si'ime nau wewerim te ito nake ko'okosi machik auko te ito a'ania bwe'ituk jume itom yo'owam junuen itom yo'owam junuen itom yo'oturiala, ian intoko itepo kechiia jume usimmewi junuka ket te ameu bwijisakane.

Pilar González López
Lengua yaqui





El saludo

Cuando llego a la escuela
doy los buenos días.

Cuando llego a la casa de mi hermana,
también doy los buenos días.

Tsiik

Kéen k'uchken tu najil xooke',
kin wa'alik ma'alob k'iin.
Kéen k'uchken tu yotoch in kiike',
kin wáalik ma'alob k'iin.

Lengua maya

El anciano trabajador

Había una vez un anciano que se había quedado solo, sus hijos habían crecido, su esposa había muerto, así que no tenía a nadie en la vida.

Era muy bueno y trabajador pero como no sabía cocinar ni lavar, siempre andaba sin comer y muy sucio. Cierta día, sus vecinos se pusieron de acuerdo para ayudarlo, se compadecieron de cómo vivía.

Decidieron regalarle comida enlatada: sardina, atún, chiles en vinagre, frijoles y otras cosas. También le regalaron ropa.

El abuelito se sintió muy contento por la acción de sus vecinos, no podía creer lo que sucedía, sintió mucha alegría.

Les agradeció mucho, no sabía con qué corresponder a esa demostración de afecto y bondad. Como tenía algunas frutas, les ofreció para que comieran. Todos saborearon las ricas frutas que él cosechaba: naranjas, plátanos y papaya. Todos la pasaron muy contentos.

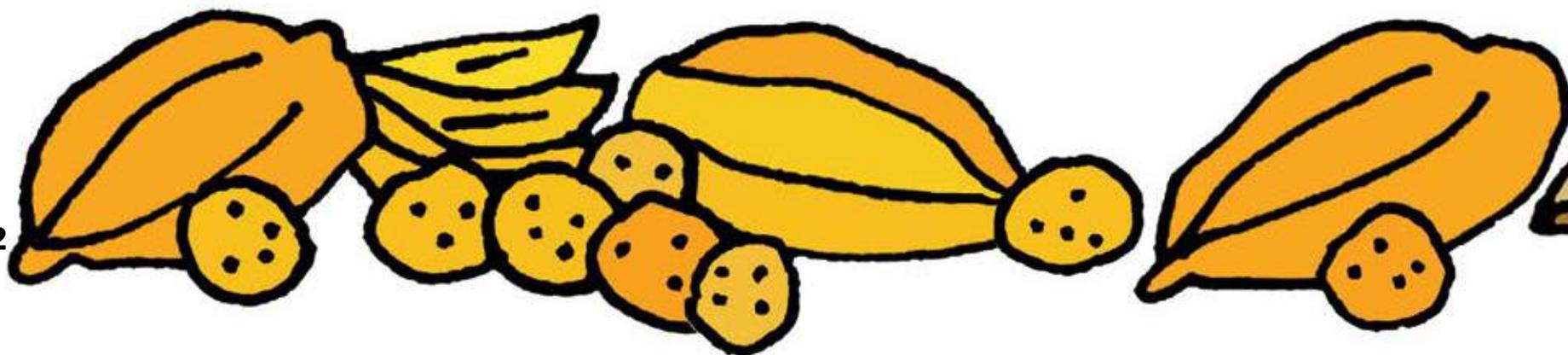
Desde ese día jamás se sintió solo, sabía que en ese lugar era apreciado por todos, así que vivió feliz y contento el resto de sus días.

Moraleja: Es bueno vivir la vida con decoro y honradez, porque así seremos apreciados por todos los que nos rodean

Brígida Aparicio Clemente

Pantepec, Puebla

Escuela Niños Hérores de Chapultepec





Wan papatsin kga skuja

Makgantsa' ixlalhawan chatín papatsin, tin ix'ekstu ixtachokgonit nak kakilhtamakuj, ixkamana ixtastakgnit'tsa, xpuskat akgkspu'tli. Lilakgaputsa chi ixlalhawan Kgatse ixtapastakna yat kga lilakgatit ixlhaua ixtaskujut, pan kuma tatu tse ixkaxlhaua ixtaway, yat tatu'okgtín ixlakgchakge pakgtin tatu ixwayan, xakgolkaua ixluxu ixlhakga.

Chokgtin wan tin ixtalawilanalh antsa' talakpu'ualh palh tsè namakgtayankan, chuntsa' talhawalh. Maxkika tun tsè naliwayan, tu stanankan nak pustat: atun, sardina, xa taswakga pin, stapun, ya ixliwakg tun tsè wakan, ana' maxkika tu ixtalhakgan. Wan papatsin lipaxaw ixtakatsin.

Kga lipaxkika, tatu ixkatsi chi na ixmapalakgò tun tsè tapastakna'. Kuma ixkgalhi wan tu ixmaklanit kamaliwanih, ixliwakgkan takilhkatsilh: ixalaxux, se'ekgna, ixpupayo. Lipaxaw tapalhakgelh, tutsa okgtín ixekstu latawilh, ixkatsì palh tin ixtalawilanalh antsa' ixtapaxki.

Lipaxaw palhakgelh nak kakilhtamakuj.

Tse tachiwin: Liwakatse latawilankan nak kakilhtamakuj chuntsa' akxtim tsè na likatsiyà palh chuntsà ikpastakayaw.

Brígida Aparicio Clemente
Escuela Niños Hérores de Chapultepec
Pantepec, Puebla
Lengua totonaca





Yo ayudo en la casa

Yo me llamo Elsa, yo pienso que nosotras las mujeres y los hombres debemos cumplir nuestras obligaciones de niños, ayudando a nuestros papás o mamás, tendiendo las camas o barriendo la casa. Si todos los niños pensáramos así, ¡qué bonito sería!

Nekie nepitiparewie

Ne nepitiku 'eriwakaku tame
'ukarawetsixi, 'ukitsi, tanaiti
kiekatari tepite 'uyeyuruwani, ta
'utatsie te 'uka 'itatite 'uye 'itiwati.
xika tanaiti tiri yaxeikia teteku
'eriwanike 'aixi pi 'anenikeyu.

'Utiana Carrillo Rodríguez
Escuela Emiliano Zapata
El Roble, municipio del Nayar, Nayarit.
Lengua huichol



El viejo que se rodó

Era de tarde y dos niños salieron a caminar por la milpa, cerca había un pozo de agua.

Allí araba la tierra el viejito, araba y araba con el azadón, entonces el viejito intentó arrancar una raíz, pero ésta se trozó y el viejito rodó por la tierra. Los niños pensaron que el viejito ya se había quedado ahí, todos corrieron a ver. El viejito se levantó, se sacudió y dijo:
—No me pasó nada, váyanse a jugar. Todos volvimos a jugar.

Je chjota jchinga

Je chjota jchinga xi kitikajen
jngo k'a nga koaxón
jao ixti kjijto ya jin jno
teyani tijna jngo ngajao nandá.

Ya tisixa jngo chjota jchinga
tisixa kao kitimale
jngo jama kiskone, k'oa jkijtoson
jamabe, k'ua je chjota jchinga
kitikajen jñan t'ajen jchón.

Je ixtí kitso:
Je chjota jchinga xojki jkin sak'ejna k'enyango,
k'ia kitoka ngads'í nga kiskontsenle
je jchota jchinga tsakisojten k'oa
tsak'etsojne yaole k'úa kitsó lijme xikamana
tanguin niskau, k'úa nguindia.
Tsanguin niskaijin.

**Alumnos del 1° B
Escuela Moisés Sáenz
La Soledad Piedra Ancha, Ayautla Teot. Oaxaca.
Lengua mazateca**



La ley de antes

Antes, la ley era muy dura en las comunidades yaquis para aquellas personas que cometían un agravio en contra de otros, por eso todos se cuidaban y respetaban.

Hace tiempo existió la familia de Bakasiari y Chokijisa, quienes tenían tres hijos y vivían muy felices aunque se ignoraba que la mamá regañaba mucho al papá, quien, sin decir ninguna palabra, se iba a trabajar.

Un día, Bakasiari protestó por lo que le decía Chokijisa, hasta casi llegar a agredirse. No lo hicieron porque la gente intervino y alguien fue a poner la denuncia a la guardia, a donde los llevaron para platicar con ellos.

Las autoridades, cuando los aconsejaron, les hicieron saber a Bakasiari y a Chokijisa que debían vivir en paz, como toda gran familia de respeto mutuo, porque de ellos dependía la buena educación de sus hijos y no era conveniente que hicieran acciones que fueran en perjuicio de ellos. De incurrir en lo mismo, se les dijo, se les aplicaría un castigo fuerte enfrente de toda la gente, allí mismo, en la guardia.

Se les recomendó cuidar y educar bien a sus hijos, responsabilidad que debían compartir.

Juan Pedro Maldonado Martínez

Batnaataka lei

Junak jakwoo, jume jikim namakasi emo jippuen, wa bato'i
kaa tu'ik yaakame bettesi au na'ikiana ju'u lei, inimi'i ne senu
weemta emou lutu'uria ya'abae:

Junak ta'apo yoeme Bakasiaripo ta'ewan into bajim ili usekan.
Junume ala'eaka nau jiapsan, ta beja ju'u jamut Chokijiisampo
ta'ewame si unna ju'ematukan, kia jiba Bakasiarita omtine,
si'imek betchi'ibo au omtine, jaksa weepo junaman bwiampo
a tekipanoau, Chokijiisa nuuta au tojisekasu bo'ot taawak,
bwe'ituk wojo'oriapo kom chepteka ama wok kottek.
Bakasiari into jume usim ama su'utojak jum wasapo, aapo
into a jariuseka siika, si o'omtilata au yepsak juka nu'uta jiba
toboktaka siika, Chokijiisa ama bwanaka taawak, junulensu
tukaariau yuumak into kaa aman a toboktak, yokoriapo beja
jume wo'im, topolim, a bwa'en, kaa au jinne'uka ama taawak,
Bakasiari au yepsak into kaabeta tejwaaka ama a maa'ak.

Jume uusim, beja jiba a nattemae a malawa, achaiwa into
kaa emo a ju'uneiya ti jiia, jaksa weeka jume wo'im Choki
jisata yeu pa'aktak, junak beja waariapo lutu'uria ya'awak.
Bakasiari aman yeu tojiwaka tekuriapo wokuawak, jume
usiwam into jaboipo suma'awak, junak beja au nattemaiwak
jaisaka ama subinek ju'u maala junaman nu'uta eu tojisekai,
empo jumak ju'unakteka junuen aayuk. —¡Jewi! inepo ne
wokkottekamta ama su'utojak ta nee em yeu woku tekuriapo.
Ju'u kapitan beja inilen jiiak, senutakaa kuta wiko'im japtene,
wojo'oriata ya'ane, jiapsamta belaroane, yoko maukaapo te
a tucha'ane, chikti a usiwamake, bwe'ituk yo'otuk jiba benak
ya'abaanemme.

Juan Pedro Maldonado Martínez
Lengua yaqui

Cómo ha cambiado nuestra cultura y nuestro pueblo

Hoy en día, los huicholes que vivimos en esta región, los niños, las niñas, los jóvenes y algunos adultos, ya no nos hemos preocupado por nuestra cultura. Algunos adultos y ancianos que la conocen, tampoco se han interesado en seguir promoviéndola, ni siquiera nos platican de qué manera podemos recuperarla o fomentarla para seguir pidiéndole vida y cumplirle a nuestro Dios, o para preservar nuestra forma de vida, de acuerdo con la cultura de nuestro pueblo. En cuanto a las fiestas tradicionales, la lengua y el vestuario, muy pocos los utilizamos, y si lo hacemos, ya no es con la misma originalidad, como en épocas anteriores. Muchos jóvenes que salen fuera de sus pueblos, poco a poco se olvidan de su vestuario original, hablan poco su lengua materna y participan muy poco en las actividades religiosas o culturales. Así, en esta situación, es como actualmente vivimos. En lo personal, considero que no está bien. Creo que si algunas personas conocedoras

Kemirati yixime takiekari miri tayeiyaritsie

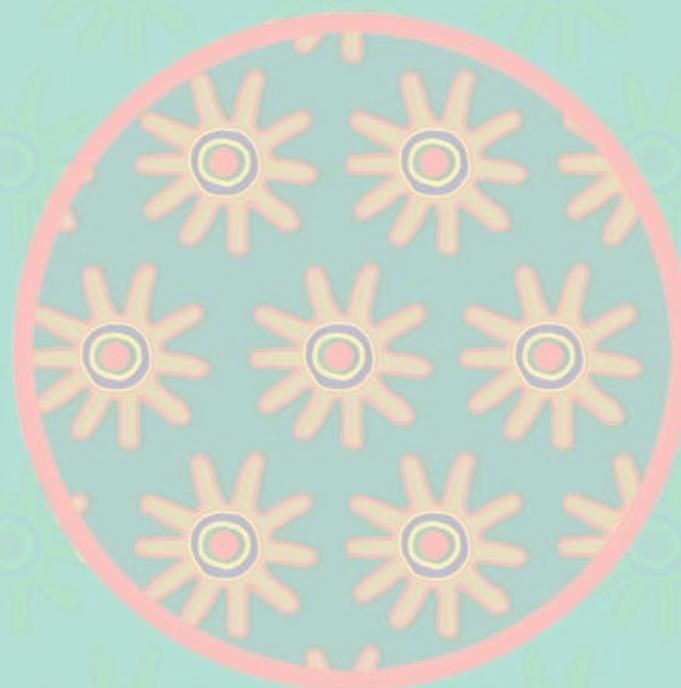
Hiki tukari miyehane teiteri wixaritari temixuawe, temu'uwa tiiri 'ukitsi,'ukari, takwe xi 'ari tayeiyari teha'eriwaka nita'ukitsiema xewiti tima mikata 'ayehitiwa kehepai 'uyime yuwewiekame hamayexeyani tukari hewawiriwati kehepai'anemeki 'aixi 'iyari mitiu'uwatika 'ena kiekari yamireukuma. 'Ikitsi yanemaine kariki 'ixiarari taniuki, ta'ixurikite meripaiti mireukahane kehepai 'aixi mauyukuyuriekai hiki 'ena ratimieti hekwameki temu'uwa takwetsi'ari te'iku'eriwaka, 'aixi kemitwayaki kemauyukuyurie miri kemiti'ane; hipati yuniukiki mekatenuku xika xeikia teiwaritia yapamexa hetihuni, tsiere hipati yupini mekatenuki'erie wixarika hepai mi'aneni, teiwari pinieya paita kaniwaku nanakeni ranakapiti reti yu'iwá wixarika teiwariki kanehiawemiki yatini kane'eiyamiki. Kariki miki ya'anekia teniu'uwani, petsi ne'aixi nemika tikumamate yatemi'ane, xika xewiti yukuhiawenike 'utakenike 'aixi tatiuta 'ikitianike kehepai 'aixi mauyukuyurie tukaari xika 'utamaani, xiari waikawa katineuyewekani.

de nuestra cultura, se proponen orientarnos y guiarnos en cuanto a cómo fomentarla y seguir conservándola, saldremos adelante. Este olvido, también se debe a que hace ya varios años, cuando por primera vez en nuestra región se establecieron las escuelas, la forma de enseñanza fue en español, hasta se prohibió la comunicación en lengua indígena. Tampoco los objetivos de la enseñanza-aprendizaje tomaban en cuenta la cultura local. Motivo por el cual los niños y jóvenes que pasaron y salieron de esas escuelas, perdieron en gran parte su cultura. Si desde esos tiempos se fomentara la enseñanza-aprendizaje, tomando en cuenta las características culturales y lingüísticas de la región o de las comunidades, y si los maestros fueran hablantes de la lengua materna y conocieran también la cultura local, considero que hoy en día dicha situación sería diferente. Los educandos, niños, jóvenes y adultos, conservaríamos y fortaleceríamos con más intensidad nuestra cultura, sobre todo, lo referente a nuestra lengua, al uso de nuestro vestuario, utilerías y nuestra forma de pensar como indígenas huicholes.

‘lki hiki ya miti’ane, tsi kanakunetikani meripaiti ‘aixi takie mitiuyehane ‘etsikwera muka’uitariexiatsie, matiari ’ana mitiuyuta tsutiatsie ‘ikitiarika teiwariki xeikia katiniyianekaitini, teiwari kemitiumie ‘iyarieyaki katiniyianekaitini. Miri tiiri, temari mana memuye yunixi tsiri yuyeyari, yu’iyari mekanatimaiya.

Xika ‘anapaiti mana ‘etsikwera ‘etsiwa tiuyutamanike’ wixarika yeiyarieya, te’ikitamete wixarikaki mete’uta ‘ikitianike, ‘utiarikaki miri niukiki, meta miki ‘etsiwa yeiyari kemauyukuyurie mete’akamaiti, hiki xiari mepai pikati’anenike, etsiwa tiiri mepiyuta mamatenike tiyuyeyari hepaitisita, yuniuki, yu’utiarika, yu’iyari.

Santos González de la Cruz
El Potrero, Mezquital, Durango.
Lengua huichol





Ayuda alimenticia

Para solicitar ayuda alimenticia, primero se hace una reunión con los padres de familia y los maestros. Se hacen las solicitudes con nombres, peso y talla de cada alumno. Se firman las solicitudes y se mandan al DIF para luego esperar los desayunos y preparar la comida.

Marina Hernández Rodríguez
Mesa de la Silleta, El Nayar, Nayarit

Ɔ kuaira'me ti'guaura mua'yi'

kua'ira mejti'guaujmu'ayi', me Ɔ ti'ri tiu'kuani
 Ɔ me ti'ujmu'ate nai'mi'jmu ra'uxatan Ɔ tiaite
 mebajusi ajta Ɔ ti' tigua'mua'te mati'jmi tiuta'guan
 Ɔ yu'xari guabira', tira'xa a'chume ara'se Ɔ
 ti'ri, ai'jme antia'rujme sei ajta sei ajta, a'chuti
 ti'jete, a'chutu'rate, maijnaxa nain guatiaki'n,
 meyen mati'jmi tiufirmadun Ɔ mejtigua'mu'ate
 Ɔ ti'ri jimen anti'ujmua're, ajmumi tiutaiti
 Ɔ DIF, meti'jchue'be'sin mu'jmiku Ɔ kuaira
 mata'jti'uku'ani.

Marina Hernández Rodríguez
Mesa de la Silleta, El Nayar, Nayarit
Lengua cora

Aprender a servir

Aprende a vivir la vida
y verás un hermoso amanecer.
Si eres observador, aprenderás
el valor de lo que te rodea.

Que todos tus actos
sean claros como la luz del sol.
No olvides que el maíz da espiga antes de dar
mazorcas.
Como el maíz, debemos hacer cosas
bonitas y que sirvan.

Lorenzo Estrada Ruiz
Escuela Yauque'e
Mesa de Los Huicholes, Nayarit

Mua'tejri ti ti'baire'

Te touriren tiatakın majumua'ra, pese'iran e'it̄
ye'ina' titapuapua're, t̄i pua' petise'iraben,
petir̄reın t̄i't̄i t̄i muatiabairi.

Che'naimi, e'ipa t̄i't̄i rure, ta'seira ayain t̄i
t̄i'guaxika.

Kapa yaugua'n̄an i yuri t̄i'mi gua'tamuayu'
ajpui'ta'i i yik̄ri e'iranesin, t̄i i yuri najpu tiuxebe
tia'naj jenen tiumua'ren, t̄i t̄ibaire'.

Lorenzo Estrada Ruiz
Escuela Yauque'e
Mesa de Los Huicholes, Nayarit
Lengua cora



Los niños del pueblo de Calpanapa

El pueblo donde trabajo se llama Calpanapa el Viejo, municipio de Metlatónoc. En esta comunidad no vive mucha gente de la tercera edad, casi más de la mitad del pueblo son niños; aproximadamente en cada casa existen hasta diez niños por familia. La mayoría de la población es joven, los adultos escasamente alcanzan los treinta años.

Si todos los niños de esta comunidad estudiaran, sobrepasarían el cupo de la escuela, pues son aproximadamente 200 niños en edad escolar, que van desde los seis años hasta los catorce. En esta comunidad existen dos maestras de preescolar, sus alumnos suman alrededor de 120. En la primaria hay tres docentes y 180 niños; los salones no alcanzan para albergar a los alumnos.

La escuela primaria de esta comunidad se llama Julio de la Fuente, pertenece a la Zona 035, de Dos Ríos, municipio de Metlatónoc, Guerrero.





Na kuatyí vali Itia Ñuu Yata

Itia Ñuu Yata náni ñuu nuu katyoño i, ta ndikundia ña ñuu yitia ta'nu, yo'o un koo kua'a na tata xi'in ná nana yata, tyi kua'a ka kúu na kuatyí nuu na yo'o, tyi ta ñii, ta ñii va'e yíyo ku'va uxi na kuatyí, un koo na yatá va'a tyi ku'va oko uxi kuiya va xáa na xá'nu na.

Tu ta kúu ndi'i na kuatyí yo'o na ká'vi, ndía kíta ve'e ka'vi na, tyi ya'a ka uvi ciento kúu na, na yíyo kuiya ka'vi na, na iñu kuiya xi'in ndia na uxi kuiya. Ñuu yo'o yíyo uvi ná sana'an na vali tyiin ta ñii ciento oko kúu na vali ño'on nda'a ná ta uni kúu ná sana'an na kuatyí xa na'no lo'o, na kuatyí yo'o kúu na ñii ciento komi xíko, ta un nani ve'e nuu ka'vi na.

Ta va'a e nuu ka'vi na yo'o nani ña “Julio de la Fuente” ra ndikun ndiaa ña ve'e tyiño, ndia'vi oko xau'un ñuu yitia ovi.

Lengua mixteca

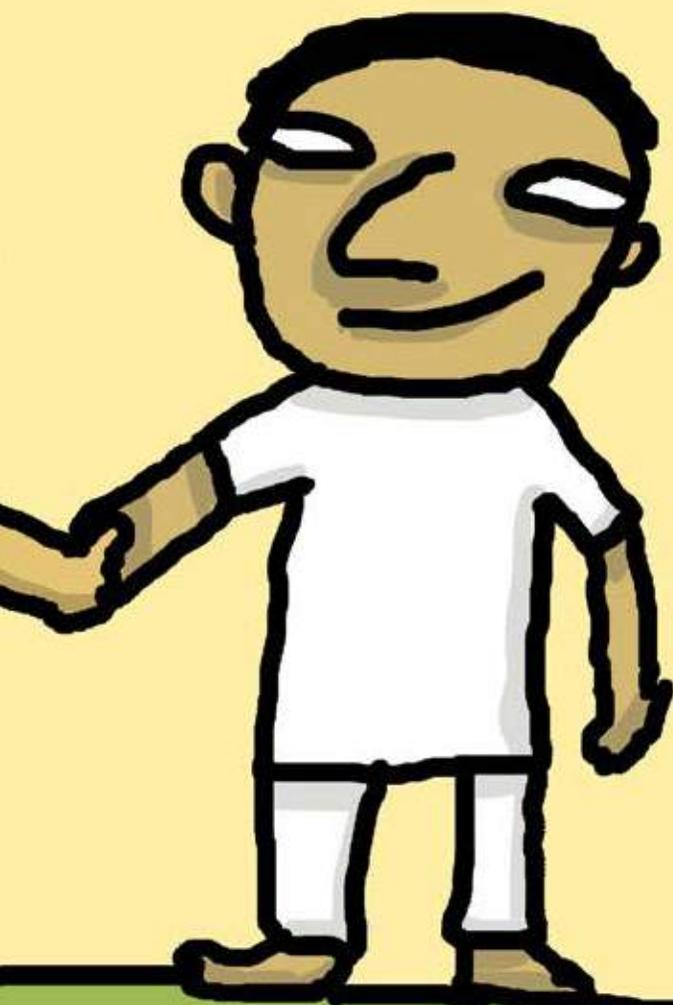
Lo que las niñas y niños queremos

La niñez es una de las etapas más importantes de todo ser humano. Es un periodo donde los sueños se vuelven realidad. Es el tiempo donde todas las cosas son bonitas. En el planeta tierra existe una gran diversidad de niñas y niños de diferente color de piel, ojos, estatura, cabello, lengua y costumbres. Sin embargo, el ser niño no es una cuestión geográfica o regional, el ser niño es una esencia de nuestro ser y es aquí donde podemos darnos cuenta que tenemos muchas cosas en común: reímos, lloramos, soñamos y jugamos y todos queremos satisfacer estas necesidades básicas.

Las niñas y niños indígenas de los estados de Quintana Roo, Yucatán y Campeche tenemos valores culturales, pero también compartimos con todos los niños y niñas de este planeta ideales como que se nos trate y se nos comprenda como lo que somos: niñas y niños mayas. Que se nos respete y nos dejen jugar los juegos que nuestros hermanos y padres nos han enseñado, que se nos permita decir lo que pensamos y sentimos y, lo más importante, que se nos permita amar a nuestros hermanos, los niños de todo el mundo. Con que nos concedan todo esto estaremos muy contentos los niños y las niñas indígenas de todo el planeta.

Profesor Federico Ek Can





Ba'ax in k'áato'on mejen x-ch'úupalal yéetel mejen xi'ipalal

Paalil-kuxtale' junp'éeel ja'abil jach táaj jats'uts tu kuxtal tu láakal wíinik way yóok'ol kaabe', u ja'abil tu'ux tu láakal k-náayo'obe' ku súutul jach jaajil, u ja'abil tu'ux tu láakal le ba'alo'ob ku yúuchul-techo' jach ki'ichkelem, way yóok'ol kaabe' kajakbal ya'abkach mejen paalalo'ob, yaane' ya'ax u yich, yaane' k'an u tso'otseel u pool, yaane' sak u wíinkilal, yaane' boox, yaane' ka'anal u baakel, yaane' kaabal, yaane' jela'an u t'aan, chéen ba'ale' u ja'abil mejen paalale' ma' u k'áat ya'al tu'ux kajnáalechi' wáa bix a wíinkilal, u ja'abil mejen paalale' ti' tu puksi'ik'al tuláakal wíinik yaan, le o'olale', tuláakal mejen paalale' láaj to'on way yóok'ol kaaba', bey xan k'a'abéet in báaxalo'on, bey xan k'a'abéet in yaabilajo'on.

U mejen paalalilo'ob kajnáalilo'on tu lu'umil Quintana Roo, Yucatán yéetel Campeche, yaanto'on ya'abkach jats'uts kaanbalo'ob p'ata'abto'on meen úuchben máasewáalo'ob, chéen ba'axe' k-tuukulo'one' bey u tuukul tuláakal le mejen paalalo'ob kajnáalo'ob wey yóok'ol kaabe', tuméen k-k'áato'on ka yaabiltako'on, ka u'uyako'on, ka p'a'atak k-báaxalo'on, k-a'ako'on ba'ax ku yúuchul-to'on yéetel ba'ax k-tuukultik, ka p'a'atak k-yaabiltiko'on tu láakal k-éet-paalalo'ob, wáa ka páajtak in beetiko'on tuláakal lela', kin tuukultike' jach máan jats'uts kin kuxtalo'on wey yóok'ol kaabe'.

Profesor Federico Ek Can
Lengua maya

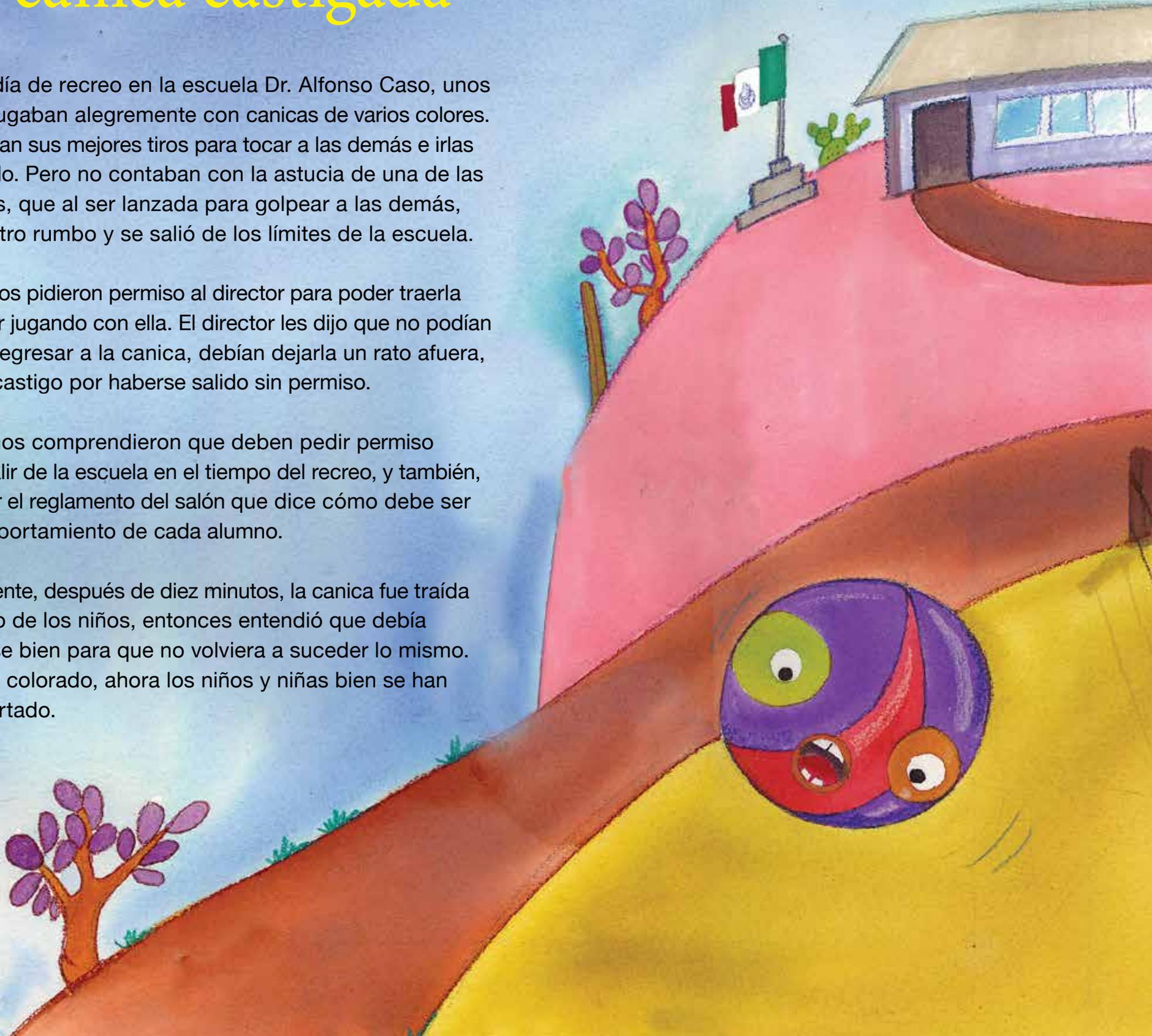
La canica castigada

Es un día de recreo en la escuela Dr. Alfonso Caso, unos niños jugaban alegremente con canicas de varios colores. Lanzaban sus mejores tiros para tocar a las demás e ir las ganando. Pero no contaban con la astucia de una de las canicas, que al ser lanzada para golpear a las demás, tomó otro rumbo y se salió de los límites de la escuela.

Los niños pidieron permiso al director para poder traerla y seguir jugando con ella. El director les dijo que no podían hacer regresar a la canica, debían dejarla un rato afuera, como castigo por haberse salido sin permiso.

Los niños comprendieron que deben pedir permiso para salir de la escuela en el tiempo del recreo, y también, atender el reglamento del salón que dice cómo debe ser el comportamiento de cada alumno.

Finalmente, después de diez minutos, la canica fue traída por uno de los niños, entonces entendió que debía portarse bien para que no volviera a suceder lo mismo. Colorín colorado, ahora los niños y niñas bien se han comportado.



Kanika mę'a etsen

Nant'a uba' ndi kangar eskuela erehr iręh'r ndi eskuela Dr. Alfonso Caso, Kit'a kangar et'uhr kanikas iręh'r ki ni mapę unhı.

Ni mit'i endi'r para kit'ah kanikas ra'ı ki ratshá. Purmhę kuenta sip'ome be una pila mano tanho ki ubės nant'a kanika mu ba eskuela rip'á utsó'.

Kangar direktor rinhı urih'ob para mindir kanika bap'ih, purmhę kini direktor usér ma pame purke kanika rinhı suthi'me para rip'á nateh. Ubės kangar uts eni' ki Kurı umha ma tiene ke rinhı rarih para rip'á natehr.

Ubės rats'oró minutos ta'ih ube be nant'a kanga undi mungwih, ube be kuenta tap'o ma urir iri'r nant'ih para si'ahn suts'or.

Alejandro García López
Escuela Dr. Alfonso Caso
Misión de Chichimecas, San Luis de la Paz, Guanajuato.
Lengua chichimeca



Cuando nacemos

Cuando nacemos somos muy pequeños e indefensos, necesitamos todo el cariño de nuestra mamá, es ella la que se desvela por nosotros. Ella no sabe de sueño, de hambre y de su limpieza personal. Todo lo dedica a nosotros.

Cuando crecemos, nuestra mamá nos enseña a comer, caminar, hablar, y todo sacrificio que hace tiene valor incalculable y no se puede pagar. Pasa el tiempo y cuando nos volvemos adolescentes, nos vamos olvidando de todo el sacrificio que hicieron nuestros padres, queremos ser como pájaros y volar sin importarnos lo que hicieron por nosotros.

Sólo queda ser agradecidos, porque nadie nos va a cuidar y dar todo el amor del mundo, como el de la mamá.

Ndi ugán

Ndi ugáhu ni chinch'erín ki surhogunme a'i nana kariño utshágun ki iro're epargun iro're enu' nit'i ingo. Nimbe' ki ut'ís upe uba' na'i etógun.

Ndi underín nana esa'gun natsa unan, ut'urín, nunchin'ín ki man'ísibur. Ndi etshá balor sukharne ki sutsenme. Ubá' i'ih ki ena marér ti'ín na'i enthonígun man'í ndi na'i usthá urhogún, e'i kumu chichhá ni'ihn ki niperin ki si'ahgume man'í ndi utshágun.

Nejé kane nabi epá purndi k'a simgwøh sutógunme ki na'i nana ratón.

Guadalupe Mata Quevedo
Jardín de niños Valentín Gómez Farías
Misión de Chichimecas, San Luis de la Paz,
Guanajuato.
Lengua chichimeca



Lo que quieres ser

Las mamás siempre esperan lo mejor de un hijo, algunas de ellas desde pequeños nos van enseñando qué es lo que esperan de nosotros cuando seamos grandes, entonces eso nos motiva más para estudiar y lograr ser un profesionalista.

Cuando se tiene el apoyo de los padres, y se involucran más en los estudios de los hijos, entonces se tiene una mejor oportunidad para desarrollar la inteligencia.

Man'í uri ki'i sa'í

Nanan kumu bur'igun ni man'isibur ep'i,
ereba desde unkha kanga ets'a.
K i igo'o ekhésgun para muki' richhí nisa'n
pa ere'r ni'ín.

Sikhá kangar bup'ø ekhes ki etsó'
rakhésk'un para richhír nats'ah.

Guadalupe Mata Quevedo
Jardín de niños Valentín Gómez Farías
Misión de Chichimecas, San Luis de la Paz, Guanajuato.
Lengua chichimeca



La amistad

La amistad es una palabra muy difícil de entender a temprana edad, porque en la amistad no importan las distancias, edades, culturas ni el dinero.

La amistad es lo más bello que puede existir, si un amigo tiene tristezas, se vuelven tristezas para el otro, y si es feliz se vuelve felicidad para el amigo.

La amistad va naciendo de pequeños detalles, de lealtad y de ternura. Cuando se tiene un amigo no hay soledad. Entonces ya sabes, si tienes un amigo cuídalo.

Ndi kauj uméhn

Ndi ká uméh nant'a rinhí ni sajár
sipame sikha unkha kangak purndi k'a uméh
maske mahá tihø' ut'urin, sapha, kultura ki urehn kiri si'ahnme.

Ndi k'a uméh ni inch'irir'r ndi kit'a rinhí sikhá
nant'a unho nim'ah epih, kit'a uri nim'ah rabih ki
sikhá iro' et'u marhe ema kit'a uri kibi'e marhe ramha.

Ndi k'a ena maré i'í ki ndisima endø ena etshá
ndi. Kane nant'a unho ukhar sinhá nim'ah, sa' kinu' sikhá
nant'a unho sukhar tshá itó.

Guadalupe Mata Quevedo

Jardín de niños Valentín Gómez Farías

Misión de Chichimecas, San Luis de la Paz, Guanajuato.

Lengua chichimeca



El amor

El amor es una palabra difícil de entender, es como las raíces de los árboles, ya que tiene diferentes formas de interpretación:

el amor a los padres,
el amor a los hermanos,
el amor a los amigos, el amor a sí mismo y a una pareja; pero también el amor al trabajo, ya que cuando se ama lo que se hace, se siente felicidad.

Ndí K'a eméhn

Ndi man'í ende kini nant'a rinhí kiri ma'ir kane entendé ra'eb, sumu kaba ninthé purndi mapé formas be kane epá rabá: kangar bup'ø emeh.

Banhír kane uméh.

Kane banhír emeh.

Kane neje irø o me nant'a ubø' ukhar, purmhé, urhan iri'r sintí u'e ki marhe ema ndi ura etan.

Guadalupe Mata Quevedo

Jardín de niños Valentín Gómez Farías

Misión de Chichimecas, San Luis de la Paz, Guanajuato.

Lengua chichimeca



Canto a mis amigos

Adiós, mis amiguitos,
adiós, mis amiguitos
a casa me voy,
ya mamá espera ansiosa comer con mi papá,
mañana volveré muy contento a trabajar,
adiós mis amiguitos, a casa me voy ya.

Talhin kintamakchik

Na kin chik naikantsa', kin tsi'it
lipaxauj kgalhima'akuyan kin
tata' lakgali naikmimpala',
naikskuja lipaxauj li ama' kin
makgalhtauakgeni anà na ix
chik an'a na ikantsa'.

Lengua totonaca



Tú como yo

Tú y yo
somos niños
que vivimos
en este mundo.

Tú y yo
somos niños
que vamos
a la escuela.

Dime si ya sabes
cuál es el futuro
de este mundo.

Cuántos años
habrá vida
aquí en la tierra,
tú como yo.

Ijek kumo kauj

Ijek kumo kauj
kangar ndi kini ubo' Na'i
be ugáhu.

Ijek kumu kauj
kangar ndi eskuela
be undirhu.

Iségo sikhá ijek sa kinu'
man'í be uteh
ndi kini ubo' Na'i.

Kenkha sapha
ebá be kimba' ukhar
ndi kiku Ubo' Na'i
ijek kumu kauj.

Alejandro García López
Escuela Dr. Alfonso Caso
Misión de Chichimecas, San Luis de la Paz,
Guanajuato. Lengua chichimeca



La igualdad de género

Antes, a las mujeres les prohibían estudiar porque ellas nada más trabajaban en la casa. Tampoco las dejaban votar para elegir a sus gobernantes. Y aunque en ese tiempo sí tenían ganas de aprender, sólo a los hombres se les permitía. El hombre se creía mucho porque ellos sí estudiaban. A las mujeres las hacían menos. En la actualidad, a las mujeres y a los hombres los dejan estudiar y ahora sí tienen una igualdad y derechos ante la ley. Hoy tanto las mujeres como los hombres pueden votar para elegir a sus gobernantes.

Palmira Mariel García Flores
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit





Nejra'xa i a'nakimi tipiti'riki

A'nakimi i uka, kamu gua'ta'kare'
mejti'guaujmu'a'ten, mejnu' ti'baire' mejtiujnin
i chi'ta, kamunu' rajbikue'i me ti'guaujmu'a'ten,
kamu mejta gua'ta'kare' me a'ti antiguauni
mara'utasi'mua'n i kuape, mejmi gua'ntiguaunin
i tajtiguante, aijnajetsen mirajxie'bi'ra'ka' me
tiu'ri'renche' me tiujmu'a'te, aijme munu' i
teteka ta'kare'ka' mejti'guaumua'ten, i teata'
aujtsaguate'ka' guapi' tejmi musa tata'ka
tejti'guatamua'ten, ajta i uka miguaxteguata'ka
nu'jmi, eru iji tipiti'riki i ukate ajta i tetiaka
magua'ta'ka mejti'guaujmu'a'ten ajta iji ruxie'jmu
aritigua'ki'pua naimi'emi, ri'ri tejpgua'ntiguaunin i
mete'jtiabaire'sin.

Palmira Mariel García Flores
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit
Lengua cora



Mujer yucuhitense

Bajo este hermoso cielo azul
que baña la alta montaña,
con el tequio y el trabajo,
nació mi hermoso chikava.

Año del 71 corría,
pues la lucha así dio,
y la gente de chikava
su hermosa escuela fundó.

Soy yucuhitense,
de ayer, de ahora y de mañana,
me gusta mover el machete
y cortar el café de la rama.

Tú, yo y aquel,
somos yucuhitenses, amigos,
y a diario trabajamos,
pensando en mi chikava querido.

Pequeños niños de hoy,
ciudadanos del mañana,
seguiremos trabajando,
haciendo grande a chikava querido.

Pequeños niños de hoy,
ciudadanos del mañana,
seguiremos trabajando,
haciendo grande a chikava.

Hortensia Mendoza Aparicio
Preescolar Tierra y Libertad
Caballo Rucio, Santa María Yucuhiti, Tlaxiaco, Oaxaca

Ña'a yuku iti

Chiji ñivi lee
kaa da yuku sukun
néé ñivi satiñu
sukuan va ñankava chikava.

Kuiya uni xiko uxi iin,
nkajie'e yujíin,
nantu'un da ñivi ña'nú,
tsá ñankava ve'i súkuá 'á.

Ña'an yuku iti kúvini
ne iku ñuun, vitan jin teen,
tsa tiñu dáni yuchi
a nasano-o yutun cafe.

No'ó, un'u, suviji,
nivi yuku iti kúvi-o
nikivi satiñu-o,
jie'e ñuu-o chickava.

Ivi kuáchi kuvio vitan,
teen nakuña'o ñuu-on,
tsá tíñu-o
sava kue'nu ñuu chikava.

Hortensia Mendoza Aparicio
Preescolar Tierra y Libertad
Caballo Rucio, Santa Maria Yucuhiti
Tlaxiaco, Oaxaca
Lengua mixteca



La mixteca

Mixteca de mis amores,
Yucuhiti, mi corazón,
mixteca nación hermosa,
Yucuhiti, tierra mía.

Yucuhiti, pueblo mío,
lugar donde nací,
Yucuhiti pintoresco,
de cerros, peñas y ríos.

Hermosas mujeres tienes,
con sus huipiles de lana,
los hombres en el campo,
con machete, coa y arado.

Tienes tus comunidades,
nacidas de ayer,
mañana tendrás a los hombres
que levantarán tu nombre.

Félix Arturo Santiago López
Zona Escolar Número 099
Santa María Yucuhiti,
Tlaxiaco, Oaxaca

Ñuu savi

Ñuu savi maa-ni,
yuku iti kuvi ánima-ni,
ñuu savi, ñuu teyu,
yuku iti, ñu'u maa-ni.

Yuku iti, ñuu maa-ni,
nunkaku-ni,
yuku iti, ninuu tekú-nú,
da yuku, da kava jin da yuvi.

Si'i íyo da ña'a-nú,
sá naku'un dája xikin,
nuku'u sátiñu da tee,
nee dája yuchi, taká-a jin a tá'vi ñu'un.

Iyo ñuu kuáchí-nú,
ankaku iku ñuu,
teen koo da té-e,
je nane'en dája svinu.

Félix Arturo Santiago López
Zona Escolar Número 099
Santa María Yucuhiti,
Tlaxiaco, Oaxaca
Lengua mixteca

La mujer chirina

Mujer altanera pero tierna,
bonita rosa pero con espina,
de alma dura pero fina,
ésta es de Santa Catarina.

Mujer valiente que vive y sueña,
de los sufrimientos se adueña,
retando a la vida con lid y amaña,
ésta es mi linda Yosonuteña.

Mujer apasionada en el amor,
cuyo cuerpo le entrega con fervor
al caballero que tiene ese honor,
de deshojar esa linda y tierna flor.

Voy en busca de una chirina,
como la que buscas tú,
voy para Santa Catarina,
pero Santa Catarina Yosonotú.

Zeferino Núñez Aparicio
Jefatura número 20
Tlaxiaco, Oaxaca

Ña'a chirrina

Ña'a ichi ini te yute
ita luu in iñu
añu nuava ja va'a
ku ña'a santa Catarina.

Ña'a chaku te jani
jaa nsro'o maña
kuana ñayivi
ña'a luu yosonuteña.

Ña'a va'a ka'aña
ja'aña kuñuña
un chaa ni ta'u
ja kachide itañaa.

Kinrukuri in chirina
suni nanija nrukuro
ki'nri ñu Santa Catarina
Santa Catarina Yosonotú.

Zeferino Núñez Aparicio
Jefatura número 20
Tlaxiaco, Oaxaca
Lengua mixteca



Yo soy chichimeca

Yo soy chichimeca,
chichimeca soy
y tengo orgullo
de este lugar.

Ser chichimeca,
es ser grande,
como mi abuelo
y como mi padre.

Yo soy chichimeca
así moriré,
y orgulloso estoy
y así seré.

Chichimeca como mi abuelo,
chichimeca como mi padre
chichimeca soy,
chichimecas mis hijos son.

Yo soy chichimeca,
chichimeca soy
y tengo orgullo
de este lugar.



Kauj uza'j

Kauj uza'j,
uza'j kauj
kauj ni marhe ema
purndi kiku mo'os.

Ndi urir uza'j
kumu ndi talé
ni kuri be i'áhn
kumu tata kibi'e.

Kauj uza'j
ki i'ebe tarú,
kiní marhe ema.

Kauj uza'j
ki i'e be tarú
kiní marhe ema
ki i'e be tahø'.

Talé uza'
tata uza'
kauj kibi'e uza'j
nukhí kibi'e uza'.

Kauj uza'j
uza'j kauj
ki kauj ni marhe ema
purndi kiku mo'os.

Ma. Consuelo García Barrientos
Jardín de niños Juague Nande
Misión de Chichimecas, San Luis de la Paz,
Guanajuato.
Lengua chichimeca



Una buena lección

Cierto día un joven encontró una cartera llena de dinero, la recogió y la guardó. Más tarde la revisó y vio la credencial que era de un conocido al que se le cayó. Fue a entregarla y éste se lo agradeció mucho, pues dentro de ella había documentos muy importantes. Poco después el señor se encontró una cartera y éste no la devolvió. Entonces cuando fue a Tuxtepec, la policía andaba buscando a un ladrón y él traía la cartera perdida y fue a dar a la cárcel.

Si haces bien, te irá bien y si haces mal, te va a ir mal.



Nku ni xi nda kuinchiyei

Nku xú nistjín nku nda kisakuya
nku tsa to'on xi tinchankjun
to'on, tsakja es'e tsatjo.
Kikaseya a tu xujun xi nechjean
nkia ndatjixa tinutoyana kjiya.
Kabasea a tu nku nda xi bea
tsea kui tsa to'on. Kjuí tsikjasean
es'e xi tsjo kuma nda xi tsea ni.
Eskan naxitsea kisakuya nku
tsa to'on nda xi kinekoyanga
tsa to'on tunga nga kui jmi
kitsikoya ni xi kisakú. Es'e xú já
stju tibanguisje nku nda nyjea a
tu kuiru ndo ya kui tsa to'on. Kui
nubayáru kinekjasean. Tsa nda
ne nda kamue, tsa minda ne, ja
kjua chán saki.

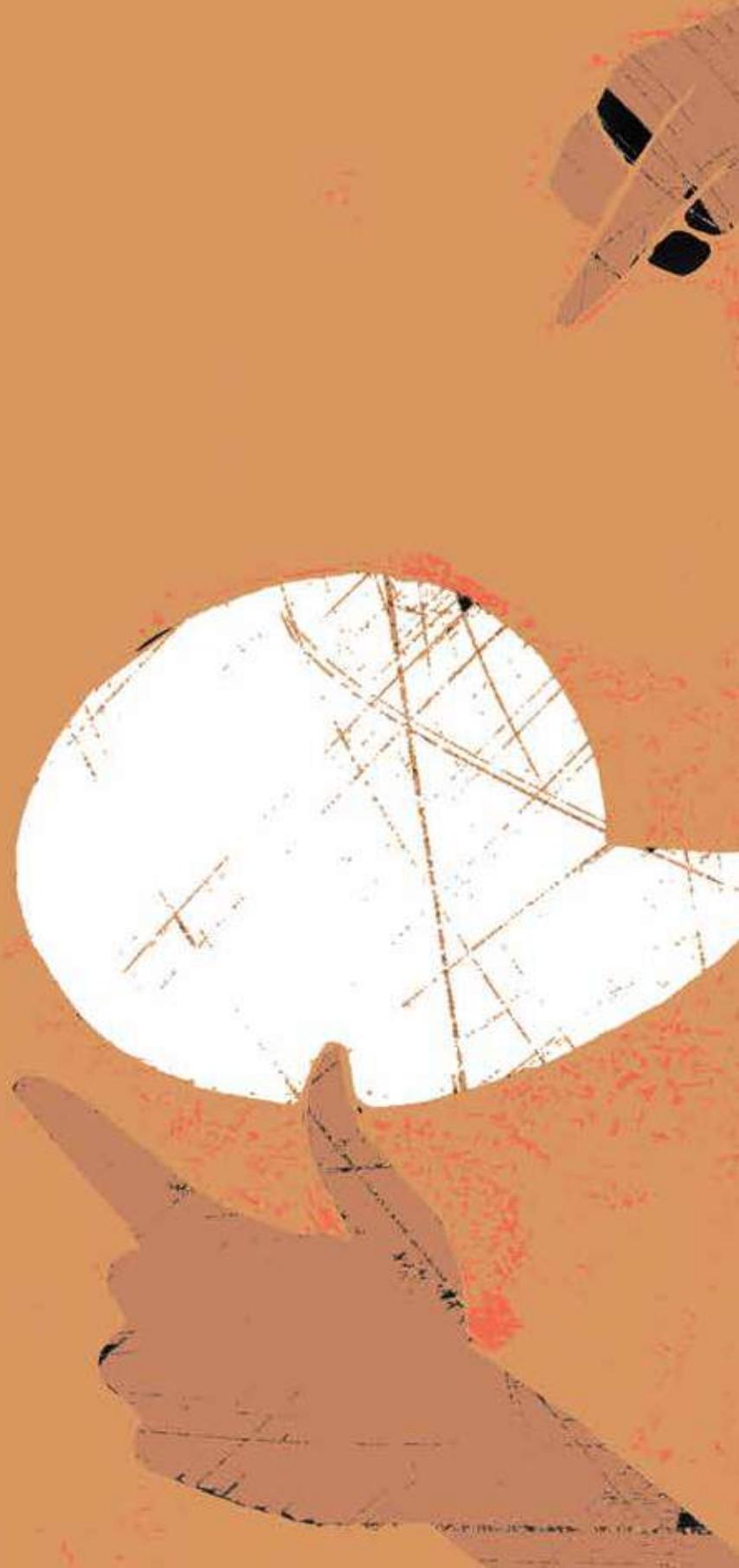
Abraham Castillo Cid
Zona escolar 055
Jalapa de Díaz, Oaxaca.
Lengua mazateca

Quiero aprender Tu'un Savi

Yo quiero aprender
el sonido de la lengua Tu'un Savi,
para poder enseñar a mis compañeros,
a los niños y a otros que quieran aprender.

Quiero aprender
a escribir y leer la lengua Tu'un Savi,
para no olvidar esta lengua,
la lengua que se habla en mi pueblo.

Quiero aprender
a escribir Tu'un Savi,
para que mi lengua no se extinga,
para enseñar a los de mi pueblo a escribirla.





Kóni yi sikùàa yi Tu'un Savi

Yi'i kóni i sikua'a i,
ña ndusu tu'un savi,
ña kivi sína'an i na ta'an i,
na kualì, ta saá ñinka yivi na kóni
sikua'a.

Kóni i sikua'a i,
taa i, ta ka'vi tu'un savi,
ná un nínidoso yi'i xa'a tu'un yo'o,
ña kua'an na ñuu mii i.

Kóni ni i síkua'a i,
taa i, tu'un savi,
tyi saá un ndi'i xa'a tu'un i,
xiniñu'un sina'an yo na ñuu taa na.

Flora Vivar Beltrán
ATP de la Jefatura 05
Mixteca Tlapa.
Lengua mixteca

La raza maya

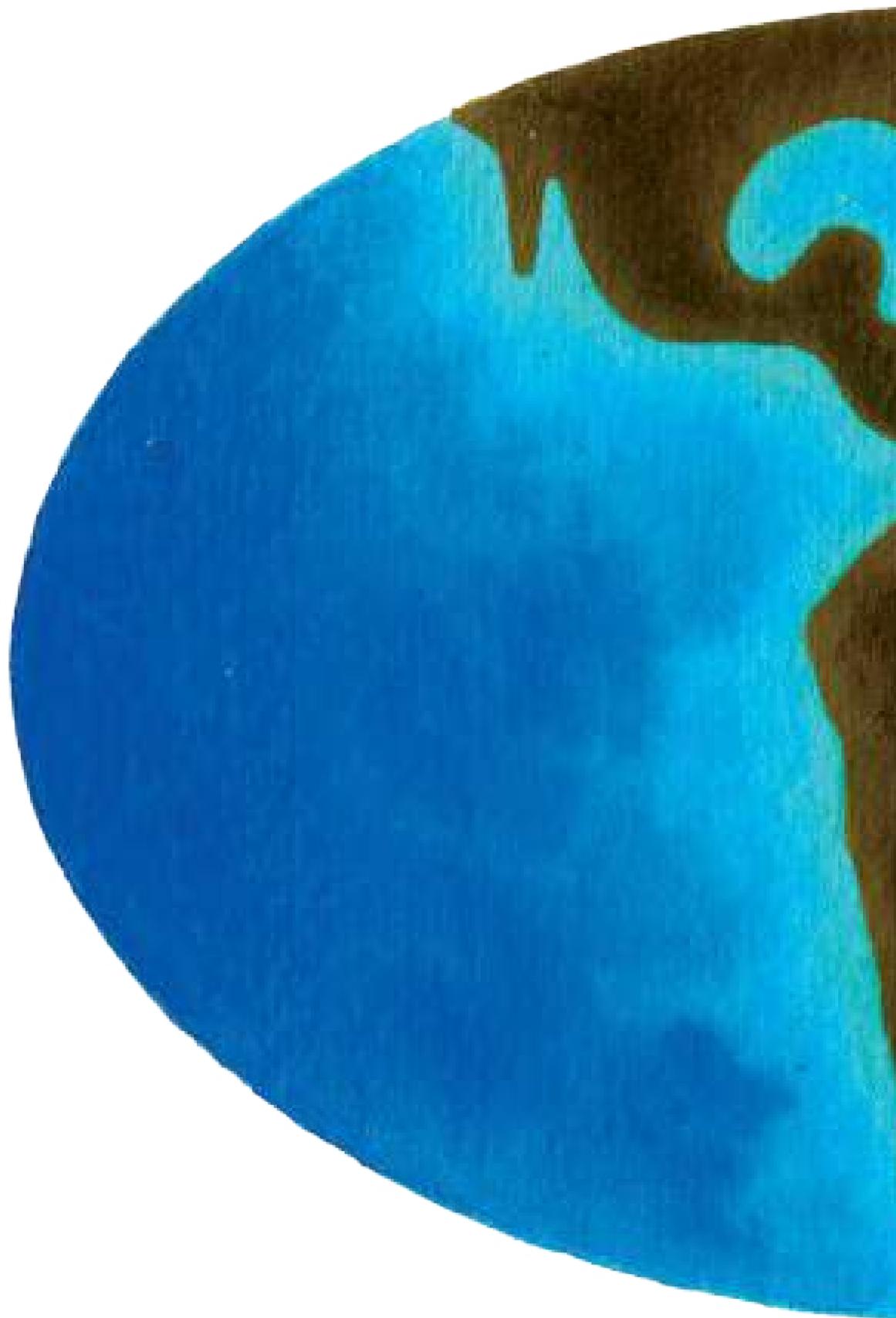
Raza valiente e indómita,
pobladores del antaño y presente,
de nuestras sagradas tierras
que hoy es Quintana Roo.

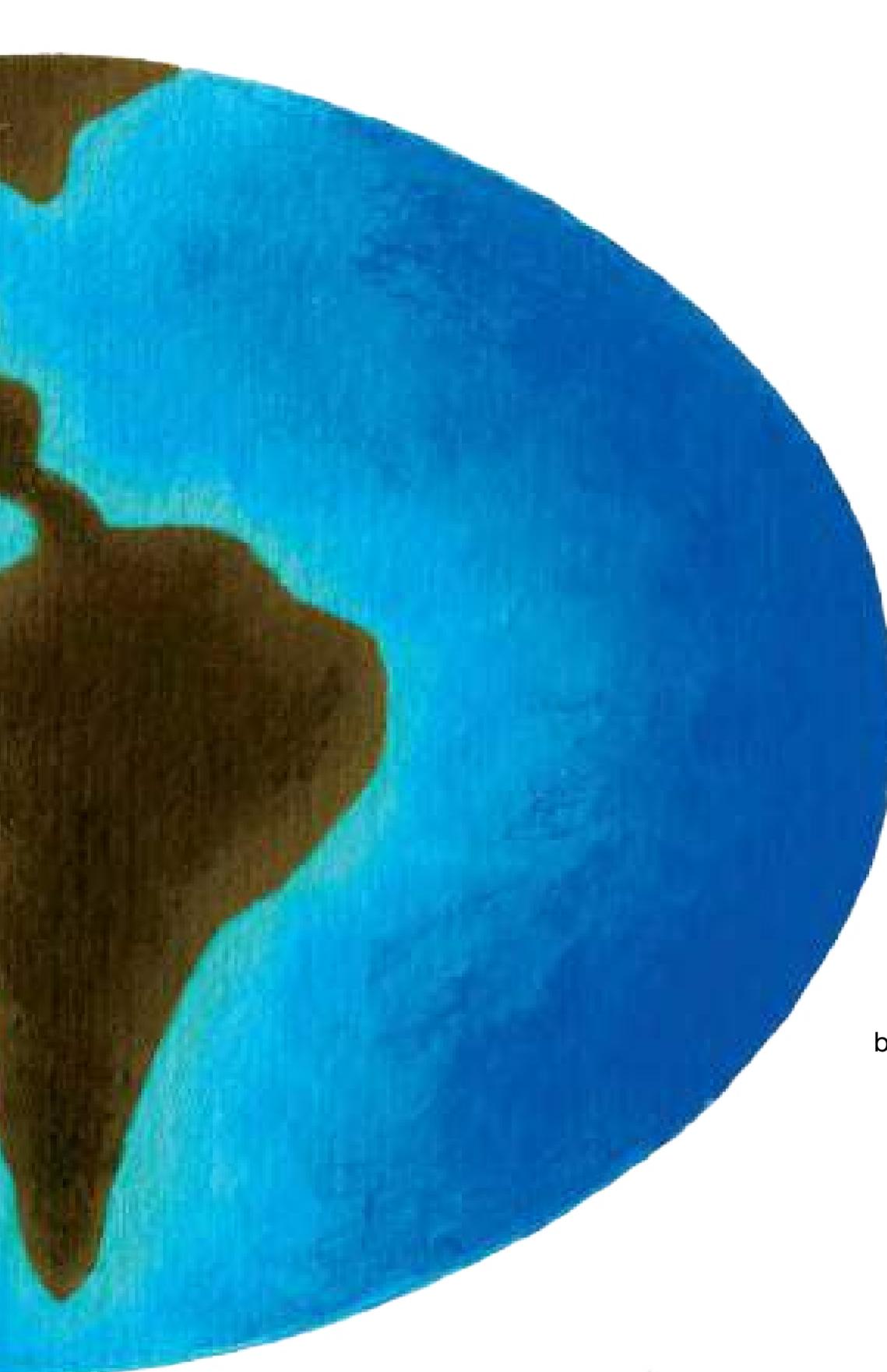
Desarrollaron una gran cultura,
sobresaliendo en matemáticas,
arquitectura, literatura, medicina,
astronomía y otras ciencias.

Por desgracia del destino
nos invadieron los europeos
mataron a muchos compatriotas
pero no acabaron con nuestra raza maya.

Hoy en día nosotros los mayas
luchamos para que haya paz,
justicia, respeto y democracia
consigna de todos los pueblos de México,
de Latinoamérica y del mundo.

Faustino Canul Tuz
Escuela Ignacio Zaragoza
Macario Gómez, Quintana Roo





U chi'ibal maaya

Chi'ibal xiib yéetel ts'íik
yáax yuumil yéete bejla'e'
te' kili'ich k-lu'uma'
u k'aaba' bejla'e' Quintana Roo.

Tu meyajto'ob junpéel nojoch kuxtal
jóok'o'ob táaniil ti' u xookil ba'alo'ob,
ti' meyaj naaj, ti' ts'íib, ti' tsa'ak,
ti' u xookil eeko'ob yéetel ti' ulaak' tuukul.

Tu yo'olal junpéel k'aak'as kuxtal
ka' tu pets'e'eche'eto'on j-sak wíiniko'ob
kíinsa'ab ya'abkach láak' tsil,
ma' tu ts'o'okso'ob ti' k-ch'i'ibali'.

Te' k'iino'oba' to'on maayaon,
tan k-ba'ate'etik ka' yaanak toj kuxtal,
k'a'amko'on, chíinpolta'ako'on yéetel meeta'ak
ba'al tu beel.
u tuukul tuláakal máasewal tu lu'umil México
bey xan u lu'umil America yéetel tu yóok'ol kaab.

Faustino Canul Tuz
Escuela Ignacio Zaragoza
Macario Gómez, Quintana Roo
Lengua maya

A mi raza mazateca

A ti que llevas en tu cuerpo
el color del barro,
que se pinta en tu huipil
el color del arco iris
y en tu mirada cansada
el reflejo del horizonte trabajado.
¡Te guardo aquí en mis venas
mi raza mazateca!,
porque en tu cuna yo he nacido.
Aquí se conoce al hombre
por el coraje de su labranza,
y por su dulzura y abnegación
a la mujer hermosa.
Raza de mi pasado y mi
presente,
te miro reflejada cuando al sol
se tienden tus redes,
cuando con esfuerzo extraes
del corazón del agua tus
alimentos,
cuando a cada paso
le das al campo una semilla
de vida para tu gente.

A ti, raza mazateca,
que en tus cerros puedes
hablar
de cara con las nubes,
y que te deslizas en
alfombras verdes.
¡Cuánto te admiro!
Te guardo aquí en mis venas,
mi raza mazateca,
porque en tu cuna yo he
nacido,
porque veré en mis hijos,
conservadas tus tradiciones,
futuro que has forjado en mí.
¡Raza de mis amores!
¡Te guardo aquí en mis venas,
mi raza mazateca, porque en
tu cuna yo he nacido!



Tjie xota nima an

Jixi kich'e nguijin, yoojo
isi'en t'anangui
xi sit'a, ts'oo
kojo isien ndi'ia
ko nguijin nchikin xi je jindajo
isien nangui xi je ki'ñáxajo.
K'e foatjo'an nguiya naxa jinna
tjie xota nimana
ngat'e nguiyaa kats'en'an
ni'anga ya kjíndia
kjua nga ño'xa xi ts'en 'an
ko kjua ixi isien ngo na
xi 'ñon tsakjt'i.
Tjie xota ixchana kojo xi ngat'e
kotsijen nguiya ts'i
kji'anga tjs'jmen nda'ia
kji'anga kjua nima 'naxejin
inima ndofoa, nixi chinie
kji'anga katsa'e chiba
bo'e k'ijña ngo xojma
tsi'e xotaa.
Ji xota nimana
xi nguijin naxi
ndokjueji tikjen ndii
ko miyejin ngason tsanga sasie
achichi findikunna ji.
K'e foatjo'an nguiya naxa jinna
tjie xota nimana

ngafe nguiyaa kats'en'an
tsie'e xi skue'an ndina
xi koatjo kjuakjintokon
nixi tini'in kjin konni
jtjie iñimana!
k'e foatjo'an nguiya naxa jinna
tjie xota nimana
ngat'e nguiyaa kats'en'an.

Javier Espina Sánchez
Escuela Emiliano Zapata
El Progreso, Ixcatlán, Oaxaca.
Lengua mazateca

El niño de la lluvia

Estoy muy orgulloso
de ser un niño de la lluvia,
como mis padres lo son,
aunque anden un poco humildes.

El hermano mestizo me dice
que soy indio terco,
sin saber que lo es más él,
aunque a contestarle me abstengo.

Espero que un día comprenda
que estamos hechos a semejanza,
sólo que él vive en una casa lujosa
y yo en una humilde choza.

Quiero dejarle muy en claro,
aunque ande mal vestido,
soy del estado de Guerrero,
y en mi pueblo soy muy querido.



Te savi lulu

Va'a ni kuni i,
ndúu i te savi lulu,
nde na, ne ndúu yiva si'i i,
te nde nda'vi kuu yu.

Ña ni te sa'an ká'an ra xi'in i,
ndúu i ñii te savi ndee ñini,
ndi mii ra, ndee ñini te vasa xini ra,
te xiin nakuin yu'un ra.

Ndiatu i kundaa ñini ra, ñii kivi,
ndi ñii ndaa te yivi ndúu nda'u,
nde ve'e va'a viti ndu'u ra,
te yu'u ndi ve'e nda'vi ndú'u i.

Kuni i ka'an kaxi i xi'in ra,
te ndesaa ka ndixi i,
te ñuu kuaryi ndúu i,
ndi ñuu i ndani nia yu'u.

Octavio Cervantès Victoria
Escuela Salvador Allende
Copinola, municipio de Ayutla de los Libres, Guerrero.
Lengua mixteca

Vamos a vivir mejor

He venido a decirles
un pensamiento doloroso,
muchas cosas suceden,
aquí en este mundo.

Porque nuestro pensamiento no es firme,
para ver qué estamos haciendo,
porque tiramos muchas hojas secas,
si las necesitamos para deshacer,
porque echamos a perder la tierra
con muchas cosas.

Qué tanto se está peleando,
que no lo ve el hombre,
la muerte de varios niños,
y también las pobres mujeres,
si no tienen nada qué ver.

Yo sólo quiero decirles:
¡Vamos a cuidar nuestro hogar!
¡vamos a cuidar los grandes árboles!
porque ellos nos nutren de aire,
¡vamos a enterrar la basura!
para que no nos enfermemos,
¡vamos a cuidar la tierra!
porque ella nos da de comer,
¡vamos a pelear! para vivir mejor
entre todos nosotros.

Profesor Julián Bravo Chí



Ko'one'ex ma'alob kuxtal

Ts'o'ok in taal in wa'alteche'
junp'éeel yaayajtuukul
ya'abkach ba'alo'ob ku yúuchul
wey yóok'ol kaabilo'one'.
Ba'axten ma' k-jets'ik k-tuukulo'on,
yo'osal k-ilik ba'ax ka k-beetiko'on.
Ba'axten ka k-seen pulik sojol,
Wáa k'a'abéet u too'ka'al.
Ba'axten ka k-seen k'askúuntik lu'um
yéetel ya'abkach ba'alo'ob.
Ba'ax ku seen ba'ate'elta'al
ma'atáan u yilik máake'
ku kíimil mejen paalalo'ob
yéetel óotsil ko'olelo'ob,
mix ba'al yaan u yilo'ob.
Teene' chéen taak in wa'alik-te'exe'
ko'one'ex kanáantik u kúuchil k-kuxtal,
ko'one'ex kanáantik nukuch che'o'ob
tuméen leti'o'ob ts'áaik-to'on iik',
ko'one'ex too'kik sojol,
yo'osal ma'atáan k-k'oja'antal,
ko'one'ex k-kanáantik lu'um,
tumen leeti' ts'áaik k-o'ochon,
ko'one'ex ba'ate'el, chéen ba'ale'
ti'al ma'alob kuxtal
ichil láakalilo'one'ex.

Profesor Julián Bravo Chí
Lengua maya

Me'phaa despierta

Pueblo Me'phaa
levántate ya
ya el sol ha avanzado
se está haciendo tarde.

A quién esperas
que venga a hacer lo que te toca hacer
¿acaso habrá otro que pueda más que tú?
Te ves como un hombre íntegro
tienes manos, pies, cabeza,
ojos, pensamientos, boca y palabra.

Eso indica que eres hombre
íntegro y vales mucho
¿por qué te sobajas ante
los demás?

Esfuézate y levántate
sacúdete y párate
dirige tu mirada a lo ancho
del entorno que te rodea.

Cuánta belleza existe
en el universo para que lo admires
nadie te prohíbe contemplarlo
todo es tuyo.

Levántate, ve a donde quieras
nadie te va a impedir el paso
por el camino que quieras caminar
no tengas miedo de tu decisión.
Ve recogiendo lo bueno
que han dejado los antepasados
para que lo uses y así no te pierdas
entre la gente que te rodea en el universo.

Si valoras la sabiduría de los antepasados
eres una persona valiosa y
si no lo valoras, no vales nada porque
no sabes distinguir lo bueno.

Pueblo Me'phaa recoge y
respeta todo lo bueno que
dejaron los antepasados para
que en lo futuro seas alguien de valor.

**Profesor Federico Rodríguez
Emiliano Zapata
El Rincón, Guerrero**

Xabo Me'phaa araxuun'

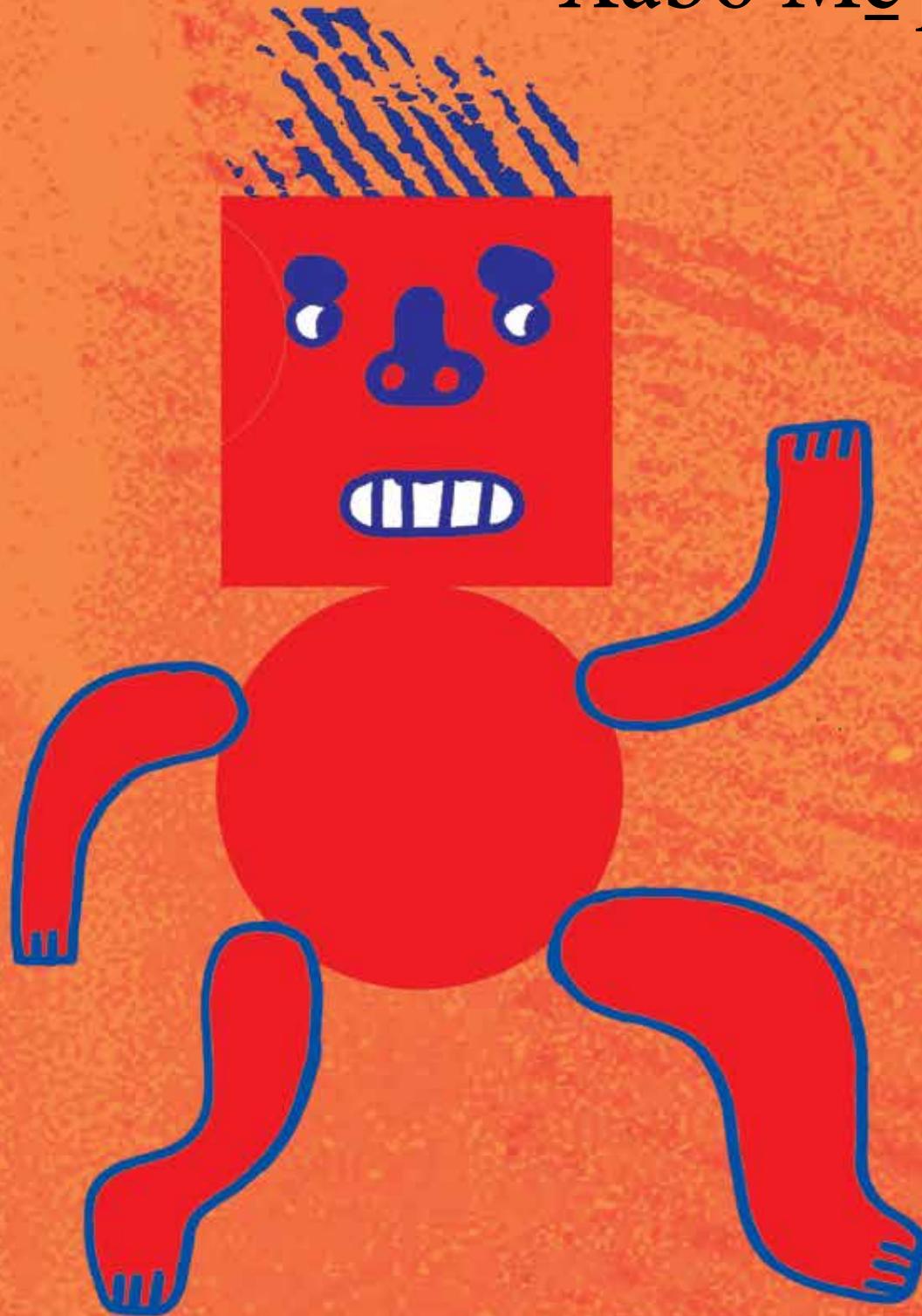
Xabo Me'phaa
araxuun rá
wám̄ba naka akha'
nandoo gá'ne wakhíí'.

Tsáa ñajuun xta'thiín
ma'kha ma'ne ñajun inaa ró'
á xtáa imbaa tsí iwaá
namañuu xó rí ikháán dxe'.
Xabo káxii má' ja'níí iyo jún
xta'dáa ñawáan', nakhuáa',
idxaa', idaa', jumaa',
rawaan' jamí auniga'.

Rúkhuen i'thán rí xabo
káxii jamí gi'doo numuu ñajuáan',
náa ríjngó ithane escindí mina'
inúú i'wiín xabo.

Araxná mina' tsiakhe ara xuun
ayhane kha'o minaa' ariajún
ga'ga idaa atiaxe riga
mbá nawaa numbaa.

**Profesor Federico Rodríguez
Emiliano Zapata
El Rincón, Guerrero
Lengua tlapaneca**



La puerta

Anteriormente nadie tenía puerta de madera en su casa, las puertas eran de palo rollizo amarrados con majahuas, hasta que un señor que engordó cochinos y los vendió ganó mucho dinero. Los rateros escucharon esto y en la noche llegaron a la casa del señor, cortaron con machete la majahua con que estaba hecha la puerta y entraron en la casa, obligaron al señor a entregarles el dinero, después los rateros corrieron. Al amanecer, el dueño de la casa vio que los ladrones habían cortado la majahua, luego pensó que era mejor hacer la puerta de madera, porque es más segura. Así surgió la puerta de madera.



Kui ngatjoa

Nga se'e jmijin xi ngotjua yatie kisi'e ndi'ya ta ya ch'o xi ita'ñojo
ño tjoba 'bakon komangotjua, tanga ngo xota xi kats'en yi'i
chinga ko atina, ko tsie ton kats'en, tanga tsendi'e xota chije ko
ngo kamajño jacho koon, kicha kats'en nkja ño tjoba xi tji'ta'ño
ngo tjua ko ksasiennie xi tsi'e nguicho, ko kats'en ngaño
nga katsoya ni'an tikon ton s'e tsanga chejee, nga kisisien
komobe xi tsi'e ndi'ya nga kicha kanangankja ño tjoba, kos'e
kats'enkjo, tasa yatie si'and ngotjua ngat'e cheje 'bosiniena nga
'ñojin 'bijnia ngotjua bats'en jatjokja ngotjoa yatie.

Carlos A. Hermenegildo G.

Jacobo García

Arroyo Murciélago.

Lengua mazateca

Así convivimos niñas y niños
de la colección Semilla de Palabras,

